



南北傳對讀

雜阿含 0710 經 VS 相應部 460 相應 38 經

	雜阿含 710 經	白話譯文	相應部 46 相應 38 經
	如是我聞：一時，佛住舍衛國祇樹給孤獨園。	我這麼聽聞：有一次，佛陀住在舍衛國的祇樹給孤獨園。	
			「比丘們！有這 <u>心的障礙與隨雜染、慧的減弱之五蓋</u> ，哪五個呢？比丘們！欲的意欲是心的障礙與隨雜染、慧的減弱之蓋；比丘們！惡意是心的障礙與隨雜染、慧的減弱之蓋；比丘們！惛沈睡眠是心的障礙與隨雜染、慧的減弱之蓋；比丘們！掉舉後悔是心的障礙與隨雜染、慧的減弱之蓋；比丘們！疑惑是心的障礙與隨雜染、慧的減弱之蓋。比丘們！這些是心的障礙與隨雜染、慧的減弱之五蓋。
			比丘們！有這 <u>心的不染污，當已修習、已多修習時，導向明與解脫果的作證之非障非蓋七覺支</u> ，哪七個呢？比丘們！念覺支是心的不染污，當已修習、已多修習時，導向明與解脫果的作證之非障非蓋；.....（中略）比丘們！平靜覺支是心的不染污，當已修習、已多修習時，導向明與解脫果的作證之非障非蓋。比丘們！這些是心的不染污，當已

			修習、已多修習時，導向明與解脫果的作證之非障非蓋七覺支。
爾時，世尊告諸比丘：「聖弟子 <u>清淨信心，專精聽法</u> ，能斷五法，修習七法，令其滿足。	那時，世尊告訴諸比丘說：「聖弟子如果能有清淨的信心，專心一意，仔細聽聞正法，就能斷除五種法，修習七種法，而且輾轉增進達到圓滿。		比丘們！每當聖弟子 <u>作為核心、作意、全心注意後傾耳聽法時</u> ，那時，沒有這五蓋；那時，七覺支到達圓滿的修習。
何等為五？謂：貪欲蓋、瞋恚、睡眠、掉悔、疑。此蓋則斷。	哪五種法呢？就是貪欲蓋、瞋恚蓋、睡眠蓋、掉悔蓋、疑蓋。他專心聞法就能斷除這五種蓋障煩惱之法。		那時沒有哪五蓋呢？那時沒有欲的意欲蓋；那時沒有惡意蓋；那時沒有惛沈睡眠蓋；那時沒有掉舉後悔蓋；那時沒有疑惑蓋。
何等七法？謂：念覺支、擇法、精進、猗、喜、定、捨覺支。此七法修習滿足。	哪七種法呢？就是念覺支、擇法覺支、精進覺支、猗覺支、喜覺支、定覺支、捨覺支。他專心聞法就能修習這七種覺悟之法，而且輾轉增進達到圓滿。		那時哪七覺支到達圓滿的修習呢？那時念覺支到達圓滿的修習；……（中略）那時平靜覺支到達圓滿的修習。
			比丘們！每當聖弟子作為核心作意、全心注意後傾耳聽法時，那時，沒有這五蓋；那時，這七覺支到達圓滿的修習。」
<u>淨信者謂心解脫，智者謂慧解脫</u> ；貪欲染心者，不得、不樂[解脫]；無明染心者，慧不清淨[，不得、不樂解脫]。 是故，比丘！ <u>離貪欲者心解脫；離無明者慧解脫</u> 。	有清淨信心的，就能得到離貪欲、內心清淨圓滿的解脫；有智慧的，就能得到離無明愚癡、內心智慧圓滿的解脫。相反的，心有貪欲染污的，就不能得到、不樂於趣向解脫；心有無明染污的，智慧就不圓滿清淨，也不能得到、不樂於趣向解脫。 所以，比丘們！捨離貪欲的，就能得到內心清淨圓滿的解脫；捨離無明愚癡的，就能得到內心智慧圓滿的解脫。		

	若彼比丘<u>離貪欲，心解脫</u> <u>得身作證；離無明，慧解</u> <u>脫。是名比丘斷愛縛結、</u> <u>慢無間等，究竟苦邊。」</u>	如果一位比丘捨離貪欲，自己親身作證得到內心清淨圓滿的解脫，也捨離無明愚癡，得到內心智慧圓滿的解脫；這樣就叫做：比丘斷除了渴愛的繫縛、結使、完全正斷我慢煩惱，徹底脫離了苦海。」	
	佛說此經已，諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。	佛陀說完之後，諸比丘聽聞佛陀的說法，滿心歡喜，信受奉行。	